

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć XI. — Wydana i rozesłana dnia 19 lutego 1879.

24.

Oświadczenie Rządu austriacko-węgierskiego i francuskiego z dnia 5 stycznia 1879, dotyczące się przedłużenia Traktatu z dnia 11 grudnia 1866 względem żeglugi, konsulatów, spadków i dzieł literatury.

Déclaration.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de la République Française,

considérant que le Traité de commerce conclu le 11 décembre 1866 entre l'Autriche-Hongrie et la France, successivement prorogé par acte des 30 novembre 1876, 8 juin 1877, 24 décembre 1877 et 6 juin 1878 a cessé d'être en vigueur à partir du 31 décembre 1878, mais étant d'accord pour ouvrir aussitôt que faire se pourra des négociations tendant à la conclusion d'un nouveau Traité de commerce;

considérant que le Gouvernement Français et le Gouvernement Austro-Hongrois sont d'accord pour le maintien du Traité de navigation et des autres

Oświadczenie.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego, tudzież Rząd rzeczypospolitej francuskiej,

zważywszy, że Traktat handlowy pomiędzy monarchją austriacką a Francją zawarty dnia 11 grudnia 1866 a aktem z dnia 30 listopada 1876, z dnia 8 czerwca 1877, z dnia 24 grudnia 1877 i z dnia 6 czerwca 1878 kolejno przedłużany, utracił od dnia 31 grudnia 1878 moc obowiązującą i pragnąc wejść jak najrychlej w rokowania, celem zawarcia nowego przymierza handlowego;

zważywszy, że Rządy francuski i austriacko-węgierski są zgodnie za utrzymaniem Traktatu żeglarskiego i innych konwencyj, które zawarte zostały

conventions conclus à la même date que ce Traité de commerce;

sont convenus de la déclaration suivante:

Le Traité de navigation, la convention consulaire, la convention relative au règlement des successions laissés dans l'un des deux États par les sujets de l'autre État, la convention destinée à garantir la propriété des oeuvres d'esprit et d'art, conclus le 11 décembre 1866, entre la France et l'Autriche-Hongrie, demeurent en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel arrangement commercial, ou jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra la dénonciation par l'un des deux Gouvernements du dit Traité ou des dites conventions.

En foi de quoi, les Soussignés dûment autorisés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Vienne, le 5 janvier 1879.

Pour le Ministre des affaires étrangères absent

(L. S.) **Schwegel** m. p.

L'Ambassadeur de France:

(L. S.) **Vogüé** m. p.

jednocześnie z owym Traktatem handlowym,

zgodziły się na następujące oświadczenie:

Traktat handlowy, konwencya tycząca się konsulatów, konwencya tycząca się postępowania ze spadkami, pozostawionemi w jednym z dwóch Państw przez poddanych drugiego Państwa, konwencya tycząca się ochrony prawa własności autorskiej dzieł literatury i sztuki, zawarte dnia 11 grudnia 1866 pomiędzy Francją a monarchją austriacko-węgierską, zachowają moc obowiązującą aż do zawarcia nowej umowy handlowej albo aż do upływu roku, który nastąpi po wypowiedzeniu przez jeden z dwóch Rządów rzeczzonego Traktatu lub rzeczonych konwencyj.

W dowód czego Pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, podpisali Oświadczenie niniejsze i wycisnęli na niem swoje pieczęcie.

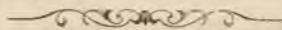
Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 5 stycznia 1879.

Za nieobecnego Ministra spraw zewnętrznych:

(L. S.) **Schwegel** r. w.

Ambasador francuski:

(L. S.) **Vogüé** r. w.



Oświadczenie powyższe zatwierdzone przez obiedwie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 18 lutego 1879.

Stremayr r. w.

Chlumecky r. w.

Pretis r. w.

25.

Tymczasowa Konwencya handlowa z Francją z dnia 20 stycznia 1879.

(Zawarta w Wiedniu dnia 20 stycznia 1879, ratyfikowana w Wiedniu dnia 31 stycznia 1879. ratyfikacye wzajemne wymieniono w Wiedniu dnia 18 lutego 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Austriam-Hungariam atque Rempublicam Franco-gallicam favendis ac promovendis commercii rebus die vigesima mensis Januarii anni currentis Viennae conventio inita et signata est, tenoris sequentis:

Pierwopis.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de la République Française;

Considérant que le Traité de commerce conclu le 11 décembre 1866 entre l'Autriche-Hongrie et la France a cessé d'être en vigueur depuis le 31 décembre 1878 et ayant reconnu qu'il est urgent

Przekład.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austryackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego

tudzież

Rząd rzeczypospolitej francuskiej,

zważywszy, że Traktat handlowy, zawarty dnia 11 grudnia 1866 pomiędzy monarchją austryacko-węgierską a Francją stracił moc obowiązującą od dnia 31 grudnia 1878 i zważywszy, że dobro

dans l'intérêt des deux Pays de régler provisoirement leurs relations commerciales, en attendant la conclusion d'un nouveau Traité;

également animés d'ailleurs du désir d'étendre et de développer ces relations; sont convenus des stipulations suivantes :

Article I.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit.

Article II.

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications qui aura lieu à Vienne dans le plus bref délai possible, dès que les formalités prescrites par les lois constitutionnelles des deux Puissances contractantes auront été accomplies.

Elle demeurera obligatoire jusqu'au 31 décembre 1879.

En foi de quoi les Soussignés dûment autorisés ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Vienne, le 20 janvier 1879.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Vogüe** m. p.

obu krajów wymaga, aby ich stosunki handlowe zostały tymczasowo urządzone zanim nowy Traktat będzie zawarty,

a nadto pragnąc zarówno, aby się te stosunki rozszerzyły i rozwinęły, zgodziły się na następujące postanowienia :

Artykuł I.

Obie Wysokie Strony kontraktujące zapewniają sobie wzajemnie we wszystkim, co się tyczy przywozu, przewozu i wywozu, równouprawnienie z narodami, którym najbardziej sprzyjają.

Artykuł II.

Umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej zaraz po wymianie ratyfikacyj, które wymienione będą w Wiedniu w czasie jak można najkrótszym, jak tylko dopełnione zostaną formalności, przepisane ustawami konstytucyjnymi obu mocarstw kontraktujących.

Obowiązywać będzie aż do dnia 31 grudnia 1879.

W dowód czego podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 20 stycznia 1879.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) **Vogüe** r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos ratos gratosque habere hisce profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos ea quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
 turos esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso

firmari jussimus. Dabantur in Vienna die trigesima prima mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradshaim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature de la Convention provisoire de commerce conclue à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la France, l'Ambassadeur de France soussigné a déclaré, d'ordre de son Gouvernement, qu'en ce qui concerne les vins importés en France, le traitement de la nation la plus favorisée est celui qui a été concédé à l'Espagne et à l'Italie et qui soumet les vins étrangers à leur entrée en France au droit de trois francs cinquante centimes par hectolitre.

Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur et Roi soussigné a pris acte de cette déclaration et a déclaré de son côté que dans la rédaction de l'article I^{er} de la susdite convention provisoire de commerce les mots „importation, exportation et transit“ devaient être pris dans leur sens le plus général et que le traitement de la nation la plus favorisée était assuré aux sujets et aux provenances des deux pays dans toutes les circonstances et sur tous les objets qui relèvent des opérations commerciales, étant d'ailleurs bien entendu qu'il n'est pas dérogé à la règle générale qui exclue du traitement de la nation la plus favorisée les faveurs qui sont ou seront

Oświadczenie.

W chwili, gdy przystępowano do podpisania Konwencyi handlowej tymczasowej, zawartej w dniu dzisiejszym pomiędzy monarchją austryacko-węgierską a Francją, podpisany ambasador francuski oświadczył z polecenia Rządu swojego, że co się tyczy win importowanych do Francji, przyznane będzie na zasadzie równouprawnienia z narodem, któremu się najbardziej sprzyja, takie samo ustępstwo, jak Hiszpanii i Włochom, mocą którego wina zagraniczne, wchodzące do Francji, podlegają cłu wwozowemu w kwocie 3 franki 50 centymów od hektolitra.

Podpisany Minister spraw zewnętrznych Najjaśniejszego Cesarza i Króla przyjął to oświadczenie i oznajmił ze swojej strony, że w osnowie artykułu I powyższej Konwencyi handlowej tymczasowej wyrazy „przywóz, wywóz i przewóz“ brać należy w najszerszem znaczeniu i że poddanym obu krajów i ich towarom zapewnione jest równouprawnienie z narodem, któremu się najbardziej sprzyja, we wszelkich okolicznościach i we wszelkich stosunkach handlowych, atoli nie naruszając ogólnej zasady, według której ustępstwa, przyznane lub przyznać się mające państwu pogranicznemu dla ułatwienia obrotu granicznego, nie zaliczają się do

accordées à des Etats limitrophes pour faciliter le commerce de frontières.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expéditon à Vienne, le 20 janvier 1879.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **Vogüé** m. p.

ustępstw uczynionych narodowi, któremu się najbardziej sprzyja.

W dowód czego wyrażeni na podpisie podpisali Oświadczenie niniejsze i wycisnęli na niem swoje pieczęcie.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 20 stycznia 1879.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) **Vogüé** r. w.

Konwencya powyższa i dołączone Oświadczenie, zatwierdzone przez obie Izby Rady państwa, ogłaszają się niniejszem.

Wiedeń, dnia 18 lutego 1879.

Stremayer r. w.

Chlumecky r. w.

Pretis r. w.

26.

Rozporządzenie ministerstw skarbu i handlu z dnia 18 lutego 1879,

tyczące się wykonania Konwencyi handlowej z Francją z dnia 20 stycznia 1879.

We względzie wykonania Konwencyi handlowej tymczasowej między monarchją austyacko-węgierską a Francją, zawartej d. 20 stycznia 1879 (Dz. u. p. Nr. 25), rozporządza się w porozumieniu z król. węgierskimi ministerstwami skarbu i handlu:

1. Towary pochodzące z Francyi będą w ciągu r. 1879 równouprawnione z towarami narodu, któremu się najbardziej sprzyja.

Wyłączają się tylko ustępstwa, przyznane Państwowi pogranicznemu dla ułatwienia obrotu pogranicznego, zwłaszcza apreturowego.

Do uzasadnienia żadanego równouprawnienia wyrazić potrzeba podług przepisu w obu egzemplarzach deklaracyi towarowej, że towar przywieziony pochodzi z Francyi.

2. Rozporządzenie ministerstw handlu i skarbu z dnia 10 stycznia 1879 (Dz. u. p. Nr. 8 i 9), któremi w wykonaniu Art. III ustawy wprowadzezej do Taryfy cłowej z dnia 27 czerwca 1878, nałożono na towary pochodzące z Francyi dodatek do cła, wynoszący po dziesięć od sta a dla towarów wolnych od cła, zaprowadzono cła osobne po pięć od sta wartości handlowej, traca moc obowiązującą.

3. Rozporządzenie niniejsze nabywa mocy niezwłocznie.

Chlumecky r. w.

Pretis r. w.